

1 - IDENTIFICACIÓN



Nombre: TERESA MARTINS
Dirección: Rua Pedro Nunes, n.º 9 - 1.º Esq
2805-225 Almada
Teléfono: +351 216085241
Teléfono móvil: +351 917273390
E-mail: mt.cruzmartins@gmail.com
Skype: pingoseletras

2 - FORMACIÓN

PRINCIPAL

- **Diploma de Posgrado en publicación de libros y nuevos soportes digitales (2007)**
Universidad Católica Portuguesa - Facultad de Humanidades

En las siguientes áreas: Edición, Revisión y preparación del original, Diseño gráfico, Comunicación editorial, Paginación, Estrategia editorial, Marketing del libro, Gestión editorial, El libro y la edición en la era digital, Edición electrónica (Internet y libros electrónicos), Conferencias y Seminarios.

- **Graduación en Publicidad - IADE (1995)**
- **Graduación en Marketing - IADE (1996)**

COMPLEMENTAR/ESPECIALIZACIONES:

- Gestión Proyectos de Traducción - Universidad Nueva Lisboa - Facultad Ciencias Sociales y Humanas - 2013
- Formación Online Nuevo Acuerdo Ortográfico - APPortugal (Language Services) - 2012
- Curso SDL Trados Studio 2009 for Translators - SDL - 2010
- Curso Google AdWords/Search Engine Marketing - Inesting - 2009
- Formación Avanzada en Revisión y Edición de Texto (50 horas) - Universidad Católica Portuguesa - 2007
- Curso de Traducción Audiovisual/Subtítulos y Teletexto (72 horas) - Solegendas 2007
- Gestión Empresarial de Micro e Pequeñas Empresas (800 horas) - 2007
- Workshop de Translator's Workbench del Trados - Solegendas 2007
- Sistema MacOS X y QuarkXpress 6.5 - FLAG 2004
- Formación en lenguaje publicitaria de sorteo - CIL Club Internacional del Libro - Madrid 2000

- **Conocimientos de Idiomas Extranjeros:**

- Instituto Español - Nivel Avanzado (6 niveles)
- Curso de traducción castellano/portugués - portugués/castellano
Buenos conocimientos (comprensión oral/lectura/interacción oral/producción oral/escrita)
- Cambridge School (5 niveles)
Conocimientos medianos (comprensión oral/lectura/interacción oral/producción oral/escrita)
- Alliance Française (5 niveles)
Conocimientos medianos (comprensión oral/lectura/interacción oral/producción oral/escrita)

- **Conocimientos de Informática:**

Trados Studio 2022 Freelance, memoQ 15, Windows 10, Office Professional 2019, Poedit Pro, Adobe Acrobat XI Professional, Outlook, QuarkXpress 6.5, Corel Draw X7, Adobe Indesign CS6, Adobe Photoshop CS6, Adobe Illustrator CS6, Adobe Dreamweaver CS6, Adobe Fireworks CS6, Adobe Presenter, Express Scribe, Abby FineReader 10, Nero 9, MediaCoder, AutoGK, FileZilla, Spot 4.4.

3 - EXPERIENCIA PROFESIONAL

- **FREELANCER ESPAÑOL-PORTUGUÉS - Desde 2001**
- **Traductora – Revisora – Redactora**
- **Transcreación – Localización – Posedición – Transcripción**

Traductora/Revisora

Español - Portugués

Experiencia en una gran variedad de textos, como por ejemplo: comunicación, comercial, documentos técnicos, audiovisual, cursos, obras literarias y webs.

Áreas de especialización: marketing, publicidad, turismo, arquitectura, construcción civil, electrónica, electricidad, automatizaciones, medio ambiente, salud, cosmética, alimentación, enología, etiquetas, informática, ropa/moda, arte, patentes, contratos, políticas de privacidad, términos y condiciones, literatura.

- Traducción para audiovisual (castellano-portugués). Traducción para locución, subtítulos y teletexto.

Redactora (portugués)

Experiencia en comunicación above and below the line.

Búsqueda de información y preparación de contenidos escritos para todo el género de piezas publicitarias, sites, newsletter; producción de contenidos editoriales para soportes impresos, online y multimedia; concepción de estructuras para sites y CD/DVD; presentación de propuestas creativas y presupuestos; trabajo con equipos multidisciplinares; experiencia en trabajar distintos proyectos al mismo tiempo; Cumplimiento de plazos e requeridos creativos buena concepción de escrita y cultura general.

Transcreación

Forma creativa de traducir un mensaje a otro idioma. Manteniendo el mismo tono, estilo y contexto, y asegurando de que no se pierde el significado original. El objetivo es recrear el contenido adaptándolo a la cultura del país destino, transmitiendo el mensaje, la emoción y la influencia pretendidos por el texto original.

Localización

Adaptar el texto a la cultura del país de destino, transmitiendo el mensaje, la emoción y la influencia que buscaba el texto original.

Posedición

Corrección, edición y mejora de la calidad y eficacia de la traducción automática.

Marcas y Compañías con que tiene trabajado:

- Adial Nutrición • Adidas • Afesa • Alcon • Algaher • Alphetrad Espanha • Altisys • Anti-Illicit Trade • Barclays • BBG Pub.
- BBVA • Biafine • Bicentury • Bimbo • Biostar • Brico Dépôt • Bridgestone • Brooks Int. Corporation • Casals
- Chupa Chups • Clece • CMA • Compo • Cutty Sark • daPlatz - Design e Arquitetura • Diageo • Dodot • Dom Quixote
- Doritos • Eaton • Ediciones Trea • Egoín • Egypt Travel • Emirates • Endesa • Enor • Ermenegildo Zegna • Eureka Kids
- Fanta • Farggi • Fira Construmat • Fixcer • Forixtreet • Gaes • Gaiker-IK4 • Galp • Gillette • Giromax • Go4mobility
- Grupo About Media • HTC • Hunter • Jaguar • JFL DMH Partners LLC • Iberdrola • Iberia • InfintC • Insencia
- Investcorp Bank • Land Rover • Leroy Merlin • LLOP-Gestió de L'Esport • Masias Maquinaria • Massimo Dutti • Movico
- Moviola • Nissan • Novartis • Oficina do Livro • Oral-B • Pantene • Philips • Primark • Pronokal • Punto Tojo Libros
- Repsol • Resitejo • Roca • Saica • Saída de Emergência • Sanofi • Santander • Santillana Edit. • Scania • Seat
- Seguros Directo • Sensodyne • Sinais de Fogo Editora • Solegendas • Sonatrach • Sunglass Hut • Taurus • Tecnalía
- Telefónica • TLH • TNS • Traduvárius • Trantec • Turismo Andorra • Versos e Estrofes • Vogais & Comp. Editora • Zara

3 - EXPERIENCIA PROFESIONAL (continuación)

● FLOAT Healthcare/OGILVY HealthWorld - Noviembre 2007 a Septiembre 2008

Departamento Creativo - REDACTORA PUBLICITARIA/TRADUCTORA/REVISORA

Realización de campañas publicitarias, mailings, folletos, catálogos, sites, folders, Cds.

Experiencia en comunicación above and below de line.

Revisión de todas las piezas de Agencia. Responsable por la aprobación de todos los materiales.

Búsqueda de información y preparación de esta, creación de contenidos escritos para todo el género de piezas publicitarias, sites, Cds, newsletter; producción de contenidos editoriales para medios impresos, online y multimedia; traducción de información; estructuras de diseño de sites e Cds; realización de la presentación escrita de las propuestas; apoyo en lo desarrollo estratégico; creación y planeamiento de eventos de distintos temas.

● Grupo EDICLUBE- Edição e Promoção do Livro - Octubre de 2000 a Mayo de 2006

Departamento Editorial y de Comunicación - REDACTORA/TRADUCTORA/REVISORA

Creación, traducción (castellano-portugués) e revisión de toda la comunicación escrita de la empresa.

Realización de toda la divulgación publicitaria de los distintos productos del Grupo.

Actuaciones de marketing directo/mailings, publicidad para televisión, radio y prensa, actuaciones promocionales junto a distintas instituciones, publicidad para quiosco y web, campañas institucionales.

Coordinación del equipo de trabajo. Responsable por la preparación del trabajo y distribución de esto por los distintos elementos del equipo, control de la calidad y plazos.

Realización de marketing de sorteo.

Elaboración del reglamento de sorteo y responsable por el acompañamiento da extracción de apuramiento de los sorteados realizada por el representante del Gobierno Civil de Lisboa.

Traducción de manuales de instrucciones y certificados de garantía de los distintos productos del Grupo.

Acompañamiento de todas las fases de producción.

Responsable por la autorización final de publicidad.

● GRAFE Publicidade - Octubre de 1998 a Octubre de 2000

Departamento Creativo - REDACTORA PUBLICITARIA

Realización de campañas publicitarias, press releases, mailings, folletos, catálogos, invitaciones, cartas institucionales, desarrollo de estructuras e contenidos multimedia.

Búsqueda de información y preparación de esta; creación de contenidos escritos para todo el género de piezas publicitarias, sites, newsletter; realización de presentación escrita de propuestas.

● LATINA Publicidade - Abril de 1997 a Octubre de 1998

Departamento Creativo - REDACTORA PUBLICITARIA

Realización de campañas publicitarias, mailings, folletos, catálogos, carteles, invitaciones, cartas institucionales.

Creación de contenidos escritos para todo el género de piezas publicitarias, newsletter; traducción de información; realización de estrategias creativas.

● PRÁCTICAS DIVERSAS - De 1995 a 1997